

Institut für deutsche Sprache und Linguistik

HS Linguistische Feldforschung

Leitung: Prof. Manfred Krifka

Protokoll der Sitzung vom 29.1.2002: Sascha Filyuta

Humboldt-Universität zu Berlin

Wintersemester 2001/2002

FORTSETZUNG DER ANALYSE DER ZWEITEN GESCHICHTE VON ABDUL

6) Ayeðie kwa mo(n)do urea mariyanetiε moyo(n)da.

Er ging zu Mensch derjenige benachbart grundstückmässig.

A- ye - ðie kwa mo(n)do urea ma- riγ- an -et-i- e
3Sg - Kons. - geh 17-Gen - zu 1-Mensch 1-Rel. - derjenige 3Pl. -Stamm-Rez. - Kaus.

moyo(n)da.

3-Grundstück

Er ging zu einem Menschen, demjenigen, mit dem er grundstückmässig benachbart war.

7) Akemokɔ(m)ba ðafuria yake nεnε.

sich borgen Topf sein gross.

A - ke - mo- kɔ(m)ba ðafuria yake nεnε.
3Sg.- Kons. - 3Sg. - borg(-en sich) 9-Topf 9-sein 9.groß

Um sich seinen großen Topf zu borgen.

8) Ayeðie aγetahera fu:(n)da yake mae.

Er ging schöpfen Esel sein Wasser

A - ye- ðie a- ye- tah - era fu:(n)da yake mae.
3Sg - Kons. - geh 3Sg.-Kons.-schöpf - Applik. 9-Esel 9-sein 6-Wasser

Er ging für seinen Esel Wasser zu schöpfen.

9) Akemehε mae yarekia konya mae, neafokiriε ðafuria erea

Er gab ihm Wasser als er beendet hatte trinken Wasser hat zurückgebracht Topf den

akobete kana ahoεtε.

er sich geborgt oder er hat sich geborgt.

A- ke - me - hε mae y-a- rekia konya mae,
3Sg. - Kons. - 3Sg. (Obj.-Mark.) - 9 (geb-) 6-Wasser 9-Präs.-Stamm Inf. - trinken 6-Wasser
ne - a - joki - riε ðafuria erea a - kob - etε kana a - ho - εtε.
Fokus -3Sg. - Stamm - Prät. 9-Topf 9 - Rel. - den 3Sg.-Stamm- Perf. oder 3Sg. - Stamm - Perf.

Er gab ihm Wasser, als er (Esel) beendet hatte Wasser zu trinken, hat er (Abdul) den Topf zurückgebracht, den er geborgt hat (oder er hat sich geborgt).

10) No o:iɾe ʎaḏafuria ʎake karea kanini aʎeʎekera ḏafuria ya mo(n)do

Aber er nahm klein Topf sein welcher klein tun Topf von Mann
 ofiḵ mariʎanetiɛ aʎeʎɔkia ḏafuria nene na ʎaḏafuria kanini
 welcher benachbart sein zurückbringen Topf groß und klein Topf klein
 ʎekeretwo ḏeine.
 hineintun drinnen.

No .. - o:i - rɛ ʎa-ḏafuria ʎake karea kanini

Aber 3Sg.- Stamm- Prät 12- kleintopf 12-Poss.- sein 12-Rel.-welcher 12-klein
 a- ʎe- ʎekera ḏafuria ya mo(n)do ofiḵ
 3Sg.-Kons.-12-Obj.-tun 9-Topf 9.Gen-von Mann 3Sg.-Rel. -welcher
 mariʎanetiɛ a - ʎe - ʎɔkia ḏafuria nene na
 benachbart sein 3Sg .- Kons.- Stamm 9.Topf 9.groß und
 ʎaḏafuria kanini ʎ- ekere - t - wo ḏeine.
 12-kleintopf 12-klein 12- hineintun - Prät. - Pass.- Rel. drinnen.

Aber er nahm seinen Topf, der klein war, und legte ihn in den Topf von Mann ein, mit dem er benachbart war, um so zurückzubringen.

Abkürzungen:

3Sg	:	3. Person Singular Klasse 1
Applik.	:	Applikativ
CurrPast:		Current Past
Dem.	:	Demonstrativum („schon erwähnt“)
Foc:		Fokusmarkierung
Gen:		Genitiv
Hab.	:	Habitualis
Imperf:		Imperfekt
InArt	:	indefiniter Artikel
Inf.	:	Infinitiv
Kln	:	Nominalklasse x bzw. Kongruenz zur Klasse n (Tabelle vom 4.12.01)
Kon	:	Konjunktion
Kons.	:	Abfolgemarkierung (konsekutiv)
Lok:		Lokativ
Part.	:	Partikel
Pass.	:	Passiv
Perf.	:	Perfekt(-suffix)
Poss.	:	Possesivpronomen
Präd.	:	Prädikat bzw. Prädikatsmarkierung
Präs.	:	Präsens
Prp	:	Präposition (bzw. „Relationspartikel“)
Rel.	:	Relativ(-präfix)
Rez.	:	Reziprok(-suffix)
Subj:		Subjunktiv
N-Stamm bzw. N-St.	:	Nominalstamm
V-Stamm bzw. V-St.	:	Verbalstamm
Sub.	:	Subordination bzw. Subordinationsmarkierung

